

Stageverslag –Kaoutar (01/19)

Ik wil eerst iedere medewerker van Brussel Onthaal bedanken; jullie hebben deze stage mogelijk gemaakt. Vooral Carmella met haar lieve glimlach sinds de eerste dag, Vanessa met haar dynamiek en haar open geest, Marianne voor haar bereikbaarheid en Sajia voor onze samenwerking als vertalers, ondanks het koude bureau. Maar ook Abdellah, hij heeft me heel verrijkende opdrachten gegeven en naar mij geluisterd als het nodig was. Ik zal niet vergeten dat Serge mijn eerste stagedag ‘verpest’ heeft (Grapje!). Het was mijn eerste dag, eerste ochtend, ik maak me klaar en ik denk aan mijn rol als meisje die net afgestudeerd is als vertaalster, heel trots op mezelf... maar Serge vraagt me om postzegels te gaan kopen aan het noordstation ☺ Goed, het lijkt erop dat dit een deel van het werk is ;)

Los van het grapje, dank jullie wel, ook de mensen die ik hier niet persoonlijk vermeld.

Een maand is natuurlijk een korte periode, maar het is wel genoeg om te begrijpen hoe belangrijk de communicatie is tussen de organisaties waarmee jullie werken. Het gaat over begrijpen hoe belangrijk nauwkeurigheid en detail zijn tijdens een vertaling of vertolking. Het is ook jezelf in iemand zijn of haar schoenen plaatsen tijdens een sociale vertaling of vertolking.

Ik was vooral ontroerd door het bevoorrechte contact met de mensen die vaak gemarginaliseerd of misvertaan worden, of alleen zijn. Deze mensen hebben slechts één wens: begrepen worden, ondanks de taalbarrière. De rol die de tolk vervult, is dus essentieel. Hij is de onmisbare tussenpersoon, hij praat met de cliënt, maar ook met de referentiepersoon.

Dankzij deze stage heb ik goede mensen ontmoet, die zich inzetten voor een juistere en rechtvaardigere samenleving. Mensen die via hun verschillende beroepen bijdragen aan de versterking van een inclusievere samenleving. Een samenleving die iedereen verdedigt, zonder onderscheid.

Ik herken mezelf in dit soort projecten. Het was dus helemaal niet moeilijk om me aan te passen. Ik weet al langer dat je in de sociale sector geduldig moet zijn, moet luisteren en expertise moet hebben.

Daarom ben ik dankbaar om deel te hebben mogen uitmaken van dit multidisciplinair team.

Ik ken nu de verschillende mogelijkheden van tolken, iets wat ik mezelf eerlijk gezegd nooit zag doen. Natuurlijk houd ik van vertalen, maar de toegevoegde waarde van (sociaal) tolken bevalt me zeker. Ik denk eraan me te specialiseren en te richten op de sociaal-medische sector.

Ten slotte is er nog iets dat ik nooit zal vergeten; het doen van de dingen die je liefhebt is de enige garantie om de dingen goed te doen.

Carpe Diem

Dank jullie wel!

Kaoutar,
Stagiaire vertaling EN-FR-AR